

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

87

GARZA

Maestro PAULA IBARRA DE CORONEL Escuela N° 109

Fojas 26

PRIMER ENVÍO

OBSERVACIONES

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Pol. Flore Regional

Argentino
Escuela Nacional N° 109

Estacion Jorge f. c. a.

Paula Llana de Cornejo
Directora



1^{ro} Creencias y costumbres.

1^a A - a - Supersticiones relativas a fenómenos naturales.

Eclipse del Sol: - Es común en la gente de esta región, la creencia que cuando hay eclipse de Sol, significa un mal año para la agricultura, ganadería etc, es decir un año sin lluvias.

Cometas: - La aparición de un cometa es indicio del fin del mundo y es cuando se ve cuadros extraños en las gentes, que todos los días al acostarse y levantarse elevan sus plegarias a Dios para que los libre de ese castigo.

Aerolitos: - Es creencia general, que la aparición de un aerolito (exhalación) significa la caída de una estrella en el mar, en tal caso produce un sacudimiento de tierra, y al caer en tierra, se parte a esta, tragándose los a todos. Al propósito de este fenómeno, a lo que muchos le llaman "collur", el Señor Rosalvo Barra, persona de 60 años de edad, cuenta el siguiente caso: Una vez cuando se fueron a visitar al resto de un fogón, tomando mate, entre los que se encontraba el Sr Barra, vieron caer un aerolito y como era creencia de que se trataba de la caída de una piedra, que la utilizaban para encender cigarrillos (yagueros), habían ido en busca de un objeto, y después de andar un rato habían encontrado una piedra de la siguiente forma . Con la posesión de esta piedra, mandaban confeccionar en la herrería una lámina de acero, para que al frotar contra esta, produzca la llama deseada.

Centinelas de Tierra: - Creía que era un preliminar del fin del mundo.

Arco iris: - Significa que la lluvia pasará.

Caula Barra de Boromel
Secretora

Este Garza - Escuela Nacional N° 109

1^{ra} A. b) Supersticiones relativas a plantas
Ladiguera: — Se cree que esta planta en flor de noche, así como Tambien no es bueno plantarla en el patio de la casa, porque es de seguro que se arruina su dueño.

Datis: — Esta planta no fructifica, cuando es una sola, porque es necesario que la haya de dos, es decir macho y hembra.

Madre Selva: — Cuando está muy frondosa, es señal, que su dueña morirá, o por lo menos, se le va acortando la vida, que a medida que pasa el tiempo, decae, hasta que termina, ella Tambien con su vida.

Paula Barra de Corrales
Directora
Este - Garza - Escuela Nacional N.º 109.

1^{er} A. c) Supersticiones relativas a animales

El Zorro: Cuando se va por un camino y el zorro sale de la derecha a la izquierda, es indicio de mala suerte.

La araña: No se debe matarla en una casa, donde haya una mujer en cinta, porque es de seguro que el hijo saldrá con el tallo ufe, nos partidos por medio.

El Boyero: Este es un ave que silba a la madrugada y cerrada la oración, pero las gentes creen que son ánimas que silban en visperas de todos los Santos.

El cuervo: Esta ave llamada comunmente en quichua "Calapala", es un animal sagrado, no se lo debe espantar ni mucho menos pretender matar, porque quien pretendiere no solo no puede conseguir, sino que le sobreviene una fatal desgracia.

Paula Varra de Bonuel

Este Garza - Escuela Nacional N.º 109. ^{Directora}

170 A d) Supersticiones relativas a faenas rurales

No se debe pelear ^{el caballo} de noche, porque se acorta la vida de los padres.
Igualmente no se puede comenzar una obra, o trabajo, un día sábado, porque es seguro el fracaso, así como también no se debe sembrar maíz el día domingo, porque de seguro no fructifica.

Para que haya una buena cosecha de sandías, tiene que tapar las semillas, el hijo mayor de la persona que la siembra, sea hombre o mujer.

El melón para que madure bien, cuando la planta esté en flor, no hay que mirarlo, porque si se la mira, las flores se secan.

Paula Harra de Borriel
Directora
Este Garza - Escuela Nacional N.º 109.

1^{er} A. e) Supersticiones relativas al juego.

Botas de gallos: - Para que un gallo gane la rúa, hay que frotar lo previamente el pico y la cabeza con grasa de garibán para que aun el enemigo no pueda picarle y con esto tiene miedo y dispara.

Para ir a jugar a una tabcada con probabilidades de ganar, al levantarse de dormir en la mañana, hay que hacer un tiro, si hace culo, es de seguro que pierde, y no debe irse, sucediendo lo contrario, si hace suerte.

Antes de ir a jugar a una carrera de caballos, en víspera de efectuarse esta se toma dos mechas de fósforo, y se la señala a cada una con el color de los caballos que van a correr, y si los dos son del mismo color, se lo señala como "madrini" y "volteri", colocándolas en igual situación que se encuentra en la caucha los caballos, cuando el "madrini" el que va a la derecha, y "volteri" a la izquierda, con un tercer fósforo se prende las dos mechas a un solo tiempo y se las deja arder, el que se apaga 1^{er} es decir, el que se consume más pronto y se apaga, es el que debe ganar la carrera.

Paula Barra de Bonnel
Directora

Este Garza - Escuela Nacional N^o 109.

1.^o A) Supersticiones a cosas finales.

Muerte: - Cuando se muere alguna persona, se coloca una vasija con agua dentro de la pieza donde estuvo enferma, porque se supone que el espíritu del muerto, vuelve durante las noches del novenario, y como se cree que tiene sed, le pone el agua. Cuenta Doña Raimunda Sigura de 50 años de edad, que cuando murió su esposo, hizo el procedimiento arriba indicado, teniendo cuidado, que la vasija con agua nadie la levantara, y que después de las nueve noches, la levanta, y la encontró vacía, esta creencia es generalizada en la región. También existe la superstición de que durante el novenario de un muerto, el espíritu de este, si es casado, vuelve para ver si la esposa o esposo sigue siendo fiel, y si no se eleva a los cielos en caso contrario. Igualmente a un muerto al ponerlo en el cajón hay que sacar el taco del calzado, porque como se cree que el espíritu vuelve a merodear la casa, no haga ruido.

Juicio Final: - Son muchas las creencias que existen, con respecto a este punto, y entre las que son más comunes es lo siguiente: el juicio final ha de venir, cuando no quede ni solo ser hueso sobre la tierra, porque se cree que la humanidad muerta fue buena, y entonces esta resucita desapareciendo aquella. También se cree que el juicio final ha de venir cuando no haya ni solo niño sobre la tierra.

Este Garza. Escuela Nacional N.º 109

Paula Varra de Borrael
Directora

1^{ro}
Ag)

Fantasmas

3

Nota á nima o Alma mula: - A propósito de esta aparición que generalmente aparece en la punta del viento Sur, es decir, que llega junto con el viento, y que se la conoce porque trae un freno con cabezadas, todo enchapado en plata, con el cual hace ruido. Don Andrés Bedesma, criollo, de 65 años de edad, cuenta el siguiente caso: Que una noche venía de visitar a un enfermo y tenía que forzosamente que pasar por un camino, por el cual se decía que el alma mula salía por esos lados. (El alma mula es una mujer que convirtiéndose en mula por haberse casado con un compadre). Dice: que al llegar al extremo del camino peligroso llegaba un viento Sur fuerte y que en ese instante oyó un ruido parecido al de la mula y, como sabía que se trataba del fantasma citado se puso en guardia, sacando su revólver. En efecto acto seguido distinguió dentro de la obscuridad de la noche una mula con freno, y como es creencia, que sacándole el freno se la salía del purgatorio, en que se encuentra intento hacerlo, no pudiendo lograr por cuanto el animal lo atropelló volteándolo a tierra, prosiguiendo su camino, dando ruidos tremendos. El mismo Señor refiere que había se dispuesto salvar a la mujer en pena, porque suponía que era una vecina suya de nombre Josefa Gallo de Martínez, que había se casado con su compadre, a propósito una noche había salido provisto de un cuchillo y se fué en dirección al camino que aparecía dicha visión (para salvar esta anima en pena hay que cortarle la oreja o hacerla en la frente) naturalmente escogió una noche de viento. En efecto no bien hubo llegado al camino prescrito, oyó el ruido del animal e incontinentemente sacó su cuchillo y la esperó; al pasar por frente de él se interpone y le tira un hachazo con tan buena suerte que le acierta en la oreja; dice que lanzó un rugido y desapareció. Para comprobar el caso, al otro día de mañana, se fué a visitarla a Don Josefa, y la encuentra en cama con la cabeza vendada; interrogada por Bedesma, si porque se encontraba enferma, habiéndole contestado, que tenía la oreja enferma. Es muy conocido el caso narrado por el Señor Bedesma.

Pau

Quendes: - El duende generalmente aparece generalmente a la hora de la siesta, vestido de levita y con ancho sombrero. Les aparece tan solo a las personas de mucho coraje y a las niñas de 15 años

Este Garza - Escuela Nacional 11/1/109

Paula Garza de Corrales
Directora

1^{ra} A. h.)

Brujerías.

Existen cucutos desde tiempos inmemorial, según manifestación de los viejos abuelos que se han venido transmitiendo de generación en generación, que la brujería o hechicería existe en realidad. Muchos casos se narran entre los habitantes de la región y entre de los que es digno de mención por ser actual es el siguiente: El comisario de la localidad San Donato P. Borouel, tuvo que atender una demanda por calumnias entablada por Delfina Gomez, criolla de la localidad contra Teresa Suarez, también vecina de este pueblo, por haberle imputado el cargo de "bruja"; dijo Jua Delfina que Teresa habíala enfermado a su hija de nombre Cayetana.

Una vez ante la autoridad la Suarez declara que era verdad que la Delfina habíale enfermado a una hija, y que un día cuando fue rudo, amañció en la casa un sapo, cubierto el cuerpo con espinas de "quinili" y, que desde entonces enfermó la hija de un mal extraño que ella nunca había visto. Dice: no dormía ni de día ni de noche y que lanzaba gritos y ayes lastimeros, a los que acudían curiosos y vecinos. Pese a que la Suarez diciendo que como la hija había tenido relación amorosa con el amante de la Gomez, ésta la había beneficiado, mándiendole el mal en el sapo que encontraron y expresa que por ausencia del comisario entabló demanda ante el Jefe Político del Departamento San Donato Jimenez, contra Delfina Gomez, para que por intermedio de la fuerza, conduzca a esta hasta su casa a fin de que cure a la enferma; porque un mal de esta naturaleza, según creencia, para que sane es menester de que cure quien ha producido la enfermedad. El Jefe Político por su parte ordena al agente Norberto Mansilla se traslade a la casa de Delfina y a viva fuerza la conduzca a casa de la enferma. De acuerdo a esta orden el citado agente conduce a la Gomez hasta la casa de la Suarez y ordena a aquella la cure a la enferma. La llegada de la Gomez fue en momentos del malestar intenso de la enferma, la tomó a esta de los brazos la frotó y con admiración consiguiente de las personas que estaban allí presentes, fue disminuyendo la enfermedad, hasta que en el transcurso de una hora, la enferma

quedo' completamente sana.

Este curiosísimo caso lo cuenta el Sr. Comisario de la localidad como un caso especial de brujería.

Paula Barra de Cornejo
Directora

Este. Garza - Escuela Nacional N° 109.

140
171 A i)

Curanderismo.

10

D^{ra} Eugenio Voucha, vecino de la localidad y médico de prestigio entre el populacho, cuenta D^{ña} Belisfora Jousaly de 75 años de edad, que el caldo de cabuya (receta predilecta de D^{ra} Eugenio para las parturientas) es decir la sopa de carnes de cabeza de animal vacuno, es remedio eficaz para que una parturienta comiéndolo durante 20 días después de su parto se preserve de toda infección; también es común la creencia de que las bañeras arrastradas por las corrientes de agua, es remedio para curar en los chicos el resfriado.

Este. Garza - Escuela Nacional N^o 109
Paula Garza de Cornejo
Directora

1^{er} A. h.) Cosmogonía.

11

Existe la creencia que la formación del hombre y la mujer es como sigue: Dios hizo al hombre y a la mujer, de barro y que, la superioridad del hombre sobre la mujer es porque le puso dos costillas y a la mujer ninguna.

Paula Barra de Corruel
Directora

Este Garza - Escuela Nacional N° 109

11
er es
la supe
tillas
el

12

1º 2ª Ceremonia porque se so-
lemnizan ciertos acontecimientos
como nacimientos, matrimonios, muertes

Nacimientos: Es costumbre del pueblo, que, cuando
nace un niño o niña hacen fiesta, donde se reúne toda
la familia de los padres y de común acuerdo y por mayo-
ría de votos se da el nombre que debe llevar, optan-
do siempre si es varón por el nombre del abuelo del padre
y si es mujer por el de la abuela de la madre.

Paula Barra de Corruel
Directora

Est. G. Escuela Nacional N.º 109.

Matrimonio

13

Cuenta D. Granlio Horra, cuollo, de 65 años de edad lo siguiente: Cuando era joven ^{era} común, que cuando se trataba de efectuar un casamiento, el pretendiente se hacía solicitador a los padres de su pretendida por intermedios de dos personas casadas y de buen matrimonio por tres veces y en la última de estas salidas, se que se quisiera ser un día antes de celebrarse el matrimonio, los padres de la novia, la pegaban a esto con un lazo trenzado por tres veces en señal de despedida, acompañándolo después que fuera bien con su marido. Por realización del matrimonio se festejaba en la siguiente forma. Al salir de la iglesia, después de efectuado el acto, salían los nuevos desposados en compañía de sus padres y seguía de tras el cortejo a caballo de los amigos con banderitas, se decía por donde amaba los brazos en paños rojos subidos donde vivas a los novios y padrinos. Una vez llegado a la casa donde debía servirse cena o almuerzo se quitaban los esposos. También se al suelo un mantel estendido constituido este mantel de hilo de algodón tejido en telar y se sentaban la novia y todos los convidados a cenar. Después de cenar los desposados se sentaban en un catre que tenía dentro de cinco sillas aisladas y estaban allí todo el día o toda la noche con sus padrinos sin salir a fuera. Ninguno de los Horra diciendo que era prohibido antiguamente en todos en el año 80.

Paula María de Cornejo
Directora

Est. Gaya, Escuela Nacional N.º 109

Acuerdos.

14

Cuenta el misero Sr. Francisco Ybarra, que cuando moria alguna persona se le descojuntaba todo el cuerpo y se lo formaba en una tinaja de barro, con toda la reverencia que le correspondia y despues de tapar con sero en suja la boca de la tinaja lo celebraban, porque decian que se sacrificaba como el sabio Salomón de la Biblia, en caso contrario pero que se conserva su cuerpo tiempo.

Paula Ybarra de Borraes
Directora

Est. Gayo, Escuela Nacional No. 109

1° B. b) Juegos

15

Juegos infantiles El pasadizo (escondido) es el juego más popular de la región y se hace de la siguiente manera. Se reúnen varios niños y niñas y se dividen en partes iguales, de dos en dos o de cuatro en cuatro etc. ~~de~~ ~~los~~ ~~cuos~~ se tapan los ojos, los otros se ocultan y si aquellos no los encuentran han perdido la jugada pero basta que lo encuentren a uno para que ganen el partido.

Juegos de sociedad Entre los juegos de sociedad hay muchos y entre los que merece citarse el del "candil". Este se juega en la forma siguiente: Todos los jugadores que toman parte en él deben abstenerse de hablar, por lo cual se les da un premio aunque los jugadores se valen de todos los medios para conseguirlo, y si en caso hablan se les impone una multa que debe imponerla el director del juego con el beneplácito de los demás.

Paula Parra de Cornejo
Directora

El Gaucho Escuela Nacional 76:109.

2.ª) Tradiciones populares 16

Sobre este tema existe una tradición del nombre que lleva esta estación Garza de que se le puso este nombre porque en la región existían muchas aves de esta especie

Paula Barra de Corniel
Directora

Est. Garza Escuela Nacional N.º 109

2.º b) Leyendas

17

Sobre este topico existe una leyenda del "Caecii"
y es como sigue: Se trata de un padre de familia
muy mesquino y avaro. A tal punto llegó en su
gordura y avaricia que se negaba a Charles los
alimentos a su mujer o hijos. Sucedió que un día
hizo cocinar mazamorra, (comida hecha de maiz
agua y legía) y al sentarse a comer, como la mujer
e hijos le pidieron se fue a un árbol cubrió a él
para librarse de las molestias de su familia y comió
toda la comida. Pero el caso fue que no pudo bajar
pase del árbol y se convirtió en ave y al que le
pusieron el nombre de caecii.

Paula Narva de Corral
Directora

Este Garza Escuela Nacional N.º 109

ceci"
milia
su me
es lo
un día
mais
omija
a él
pamio
do ba
ue le
el

2º c) Fabulosas y anécdotas

En el año de 1917 apareció un día en un pueblito
 una virgen en el lugar denominado "Pocoyoc Atun" (Cam-
 po Grande) jurisdicción del Dpto. Tamaulipas, cuenta
 D. Virgilio Gómez en ese entonces Comisario de ese
 distrito. Pero lo singular de este acontecimiento
 fue que la virgen apareció bajo de una planta de
 juncos y que tan solo la veía una muchacha de
 10 años. Había un almaceg de despojos de bebidas
 como a los 50 metros. Fue tanta la popularidad de
 esta virgen aparecida, que en tardes y noches iban
 de todas partes gentes a rezar. Dice D. Virgilio
 que ese lugar (le llamaron "santo" inclusive al
 almacén que allí había. Dice que se cortaban
 gentes de apartados lugares para ir a rezar a
 la virgen y hubo una señora como de 60 años
 que fue de una distancia de 50 leguas a rezar
 y levantar tierra del sitio donde apareció
 la virgen porque consideraba santa y remedio
 para todo mal. Termina diciendo D. Virgilio
 que era un rodado del dueño de la casa de comer-
 cio que allí había, pero que la virgen continuó
 apareciendo a la misma muchacha y se le ha
 levantado una capilla.

Paula Clara de Cornell
 Directora

Est. Garza-Escuela Nacional N.º 109

2º Cuentos

19

(de Juana el Feerquero). Habia una vez en unati-
rugio que estaba ya a la edad procreta, ya
pensaban que no tendrían hijos habiendo he-
cho toda clase de promesas para que lo tuvieran
por resultado alguno. Una noche después de cenar
y antes de ponerse a la cama se habían encomenda-
do en Dios y en todos los santos pidiendo que les
diera un hijo. Los santos alcanzaron a Dios y al
otro día la señora concibió con una especie de
aunpolla en el talón lo aunpolla fue creciendo
de tal manera hasta que llegado un año de tiempo
venía dando a luz un robusto niño. Ya podran ima-
ginarse el contento de los padres al ver después de
tanto tiempo realizados sus deseos. Le pusieron
el nombre de Juan. Este niño extrañadísimo
no se contentó con la leche de la madre y tubiera
que ser por cinco meses. Una vez despechado co-
mienza un cobrito y de manera que fue creciendo
aumentaba los alimentos hasta que cuando tenía
veinte años comió un berr por día. De esta manera
habían transcurrido 2 años hasta que un día
los padres de Juan se vieron arruinados y resol-
vieron de común acuerdo que Juan iría a
buscar trabajo. En efecto el padre de Juan se
va a una hermita y le hace tres confesiones
una espada por la cruz que pesaba 50 libras. Un
día dice Juan de su cosa en la tierra con
la espada buscando otros lugares que le dieran
sus padres para su sustento y que eran los ríos
que les quedaban de su cuantiosa fortuna. Bron-
currida una semana y como le faltaba ali-
mentos pensó Juan en trabajar y llegando a

una poblacion vi que a 50 hombres que se ocupaban
de voltear arboles y hacer cerros. Preguntó por el patron
le dijeron cual era y le pidió trabajo. Como Juan le
manifestara que venia de ocupar a el sosten
dria su vida de los nuevos peones y acaeracion
en lograrlos previa prueba de su capacidad. Entonces
Juan ante el asombro de sus espectadores armo
un orbe dor y tres. Entonces arreglaron en definitiva
largos la gente y que Juan solo trabajara como me
teniendo al patron por su parte darle un buey diario
para su alimento. Acordado el patron por los trabajos
que le hacia Juan y arrepentido luego por haberle
ocupado porque se unió que un dia si otro le anota
se resolvió con la ayuda de un cartero. En un lu
gar distante tres leguas de la casa, habia un tigre
cegado. Lo amarraron a ese lugar a Juan a estos
lejos con el fin de que el tigre se lo comiera. Con una
correta tirada por dos bueyes y otro buey para el
alimento Juan siguió la direccion que el patron
le indicó. Llegó tarde como la luna cogió como
el buey para comer como y se acento a dormir.
Durante su sueño, veio el tigre quieto y lleva un
buey de la correta. Sin que Juan se apercebia. Al
otro dia se levanta quieto la desaparicion del buey
y sigue por el rostro de sangre. Que habia dejado el tigre.
Como a trescientos cuarenta en encuentra al tigre en su presa
y este al verlo le salta para devorarlo. Juan le pega
un puntapié y lo desmaya, despues ballesta y mata
en lugar del buey y de la correta, se va a la casa
del patron quien al verlo llega por lo que desde lejos
que lo mate al tigre, ve diciendo Juan en el acto.
El patron más admirado por este hecho, reunió la fami
lia para buscar de como acuerdo la mejor forma

20

de librarse de Juan quien le tenian en unido, se le mandó
recuerdas que en un bosque próspero a la casa, había un ca-
sa deshabitada y que en ella había un condenado que a
todo aquel que se atrevía a irlo lo comía. Resolución con-
dole a Juan allí. Le dieron un buey y lo ordenaron que fue-
ra a la casa citada a comerlo. Juan se va, comen al buey
y lo va por cuenta a comer. No bien se hubo sentado, oyó
una voz que le dice: "No, caigo?". Juan sin darse cuenta
contesta: "Caste sí, te cludo". y en tonces vio caer un brazo
de ser humano. Inmediatamente Juan no se da por cesi-
vamente las de sus partes de un cuerpo humano a comen-
paciado de las prisiones preguntó: "¿Casta que se formó
un hombre. El extraño visitante pide a Juan lo invite
a comer, y éste le contesta: "comi si quieres. No se dejó es-
perar, y principio a comer con tanta voracidad que se tra-
gaba los presos en tierra. Juan indignado le dice que no
pueda comi en esa forma porque le iba a daga sin comer.
El extraño visitante no esperó más, se ceba sobre Juan pero
como este estaba prevenido se troban en pelea. En un segundo
tres horas de lucha se vió que haya vencido ni vencedor.
Entonces intermpe la lucha el condenado y le dice "que le per-
donaba la vida por su valor y que él era una alma condenada
a vivir así, porque en su vida real era un mensajero rico
muy rico, no tuvo mujer ni hijos y que su fortuna lo te-
nía en tenada dentro de la casa. He avisó el secreto de ella a
Juan se convirtió en una paloma blanca y se fue al cielo.
Juan descontento la fortuna cayó con ella y regresó a la
casa de sus padres. Con la fortuna de Juan volvió a
a ser rico y vivieron muchos años felices.

Paula Barra de Corral
Directora

Est. Garza - Escuela Nacional N.º 109.

2º) Refranes - Adivinanzas 21

Refranes Casate en joven y verás tus frutos.
El que rie al último rie mejor. No quieras creer
lo que nunca ha de poder. El sigullo se cae
en el pozo.

Adivinanzas

El avestruz
Ariue pla
y no vuela
Dispota
Como tu abuela

La colmena

Un indio colgado
con muchos soldados.

La sombra

Entra al agua
y no se moja

Las estrellitas

qui chua

Pampa de Jesu ante uicinapi

Para retranscribir

Traducción al castellano

En medio de una pampa de Jesu-cristo
Hay como ovnis derrochando de.

Paula Llana de Corrales
Directora

Este. Garza - Escuela Nacional N.º 109

La Pandi
Cinijita verde
Agua colorada

La tijera
Qui chua

Circun paticu
Ciggin argolla

Castellano

Junta y corta
Culo de argolla

3. A. a) Pomarces.

La negra. (canto)

Si un soldado mi negra
Te hace el amor

Estate pronto mi negra
Dile que no.

Porque es un soldado mi negra
No puede ser

Con el sueldo que gana
A tener mujer.

Si un cabo mi negra te ha
Te hace el amor

Estate pronto mi negra
Dile que no.

Porque un cabo mi
No puede ser

Con el sueldo que gana
A tener mujer.

Si un sargento mi negra
Te hace el amor

Estate pronto mi negra
Dile que no.

Porque un sargento mi negra
No puede ser

Con el sueldo que gana
A tener mujer

Si un teniente mi negra
Te hace el amor

Estate pronto mi negra
Dile que no.

Porque un teniente mi negra

No puede ser
con el sueldo que gana
A tuca mujer.

Si un capitán mi negra
Te hace el amor
Estate pronto mi negra
Dile que si
Porque un capitán mi negra
Si puede ser
con el sueldo que gana
A tuca mujer

Este romance muy popular en épocas anteriores, ha ido perdiendo su prestigio con el tiempo, y aquí se lo transmite fragmentariamente

Paula Harva de Borruel
Directora

Este. Garza - Enciclopedia Nacional N° 109.

Poesías de los aborígenes.

23

En quichua

Acuichis pottero acuman

Eacota palla pascayqui.

Tutiduiqui lliquicupin

Nocami serafurcayqui

En castellano.

Vamos para dentro el pottero

Te lo voy a juntar al garroba

Cuando se rompa tu vestido

Yo te lo he de coser.

Esto se canta en chacarera.

Vidalita del 90

Soy Aleuista

Radical soy

Por Trigoyen

La vida soy

Viva el cirismo

Que alegre estoy

Paula Harra de Corruel
Directora

Este. Garza - Escuela Nacional N.º 109.

5^o A. c. CanCIONES Infantiles

24

1

Arroz con leche
Me quiero casar
Con una señorita
De San Nicolás
Que sepa planchar
Que sepa abrir la puerta
Para ir a jugar.
Con esta ~~no~~
Con esta sí
Con esta señorita
Me casó yo.

Garde reuiste
Cuento perdiste
Garde reuiste
Cuento perdiste.

Paula Barra de Corrales
Directora
Este Garza - Escuela Nacional N.º 109.

El gato con relaciones

Cuando sale la luna
 Del lucero la acompaña
 Así queda el hombre
 Cuando la mujer lo sugaña

Meirá aquella nube negra
 Que llueve y no gotea
 Así me tiene tu amor
 Como trapo en la batea

Las barandillas del puente
 Se mueven cuando yo paso
 Solita a vos te quiero
 Y a nadie más hago caso

En la puerta de mi casa
 Tengo una planta de ají
 Todas las hojitas dicen
 Que este torto no es de aquí

Versos para cantar con acompañamiento de que
 tarra en chacarera, gato etc.

En Montevideo la paloma
 Y en B. Aires el pichón
 Que tiene que ver el amor
 Con el ojo del hacha.

Palomita linda
 Que vas andando
 Para los garitones
 Que van volando.

Aute noche me case
Y me meti' a celo
Mei mujer haragana
Y yo paseandov.

Aute noche me case'
Me meti' a risa
Mei mujer sin pollera
Y yo sin camisa

Chacarera, chacarera
Chacarera del bautil
Bueno dan la canca retores
Lo tambien quiero deunir

Este Garza Escuela Nacional N° 109
Paula Barra de Cornejo
Directora

FOJA EN

BLANCO

Folklore Argentino

Escuela Nacional N° 109.

Este Garza. Año 1921

Sal del Estero

Este Garza - Escuela Nacional
(Directora) Paula del Corneil.

2

Curanderismo

1^o Ai) - La basura arrastrada por la corriente de agua, cuando llueve, hervida, cura el resfriado e indigestión en los niños.

La coque de los ojos, raspándola, cura el mal de ojos.

La suela de una silla vieja, con un poquito de estiércol (o un rillo de gallina, con azufre, cura los granos.

El estiércol amarillo de gallina, con azufre, hecho emplasto, puesto en la sien, cura las enfermedades de las personas afeadas de la vista.

Quano de caballo, cura las indigestiones viejas en los niños.

El huevo caliente, cura los agallones.

La leche recién ordeñada, cura las manchas de la cara.

Una tortilla de ceniza (harina) y atado con hilo colorado a la vuelta del tronco de un "palo" (quebracho colorado) cura una enfermedad en las personas, es decir un mal que produce este árbol, al tocarlo que son una especie de ronchas, que no sanan hasta no valerse de este recurso.

El tabaco en manojo, mojado con agua, cura las picaduras de animales purososos.

El papel de puchos de cigarro, cura las enfermedades de los ojos, puesto debajo de los párpados.

El papel mojado de agujas, perforándolo, cura la enfermedad de los ojos, puesto debajo de los párpados.

El pelo quemado del perro, cura la herida producida por la mordedura del mismo.

La tela de araña, cura los granos.

El iuto, hecho de grasa de chanchó, cura la indigestión.

La barriga del sapo cura las puntadas a la cintura.

La uela de perro (quano) cura la indigestión.

Grana (sustancia que se extrae del quiniú) cura la

disenteria de sangre.

El vivagrillo cura la fiebre.

El polvo de palo viejo cura las heridas, sacando en seguida, caruara, cicatrizándose en seguida.

La miel cura la nube en los ojos.

Afrecho de trigo cura el cólico

heradura " las alteraciones de la sangre.

Quano de chauchu ataja las hemorragias de la nariz.

Esencia de vinagre " " " " " "

Cascote de barro mojado en " " " "

Plantas medicinales.

houconti brava cura las picaduras de víbora.

Poto huataua (saualo todo) cura los granos.

Hoja de mistol cura la picadura de araña.

Cochque guyo " el fogague.

Atamibque " la diarrea.

Pera " el reumatismo

Aspa guiska " la indigestión

La malva " las irritaciones de los intestinos,
aplicándola en cuemas.

Afrechuguyo cura las puntadas de la cabeza.

El chañar " la tos

Santa Maria " las heridas.

La susca " " "

La lágrima de algarrobo blanco, cura la nube en los ojos.

" semilla " algodón cura el dolor de cabeza.

El quimpe cura el dolor de muelas

La edonvilla " la fiebre

" garga " las irritaciones de la sangre.

lachi guyo con afrecho cura el resfriado.

El eucalipto cura la indigestión.

La semilla de zapallo cura la indigestión

Hojas de parra " el dolor de cabeza.

" " ancoche " " " " cintura

La jarilla " " " " "

3
ha hoja de guimile cura el dolor de cintura 4

" chunca de chocho " la irritación del estómago

" calva " las puntadas al oído.

Hoja de quellu-cisa (flor amarilla) cura el mal de ojo.

" " algodón " " " " "

ha aluja de chaurar " la idropea

El palo de ángel " " indigestión

" paico " " diarrea

ha doca de quebracho " los agallones.

ha tala con azúcar quemada " la indigestión

ha hojas de palan-palan (palaucha) " el dolor de cabeza.

El poleo cura la indigestión

ha hojas de curcedera cura el dolor de cabeza.

El guinipe cura la tos.

El aquaribay cura la indigestión

ha hojas de algarrobo negro cura el mal de ojo.

segui

sig.

huos,

u los qos.
za.

re.